

# Cantate BWV 188

## *Ich habe meine Zuversicht* *J'ai placé ma confiance*

**Événement:** 21<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 17 octobre 1728

**Texte:** Christian Friedrich Henrici (Picander) (Mvts. 2-5); Anonyme (Mvt. 6)

**Choral:** Auf meinen lieben Gott

Citations bibliques en vert, Choral en violet

### 1 Sinfonia

*Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo*

### 2 Air [Ténor]

*Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ich habe meine Zuversicht**

*J'ai placé ma confiance*

**Auf den getreuen Gott gericht,**

*Dans le Dieu fidèle,*

**Da ruhet meine Hoffnung feste.**

*Là mon espoir repose fermement.*

**Wenn alles bricht, wenn alles fällt,**

*Quand tout se brise, quand tout tombe,*

**Wenn niemand Treu und Glauben hält,**

*Quand personne ne garde fidélité et foi.*

**So ist doch Gott der allerbeste.**

*Dieu est encore le meilleur de tous.*

### 3 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Gott meint es gut mit jedermann,**

*Dieu veut du bien à quiconque,*

**Auch in den allergrößten Nöten.**

*Même dans les plus grandes détresses.*

**Verbirget er gleich seine Liebe,**

*Bien qu'il puisse cacher son amour,*

**So denkt sein Herz doch heimlich dran,**

*Pourtant son cœur secrètement y pense,*

**Das kann er niemals nicht entziehn;**

*Il ne peut jamais retirer son amour ;*

**Und wollte mich der Herr auch töten,**  
*Et même si le Seigneur voulait me tuer,*  
**So hoff ich doch auf ihn.**

*J'espérerais encore en lui.*

**Denn sein erzürntes Angesicht**

*Car son visage en colère*

**Ist anders nicht**

*N'est rien d'autre*

**Als eine Wolke trübe,**

*Qu'un nuage sombre,*

**Sie hindert nur den Sonnenschein,**

*Qui cache seulement le soleil,*

**Damit durch einen sanften Regen**

*De sorte que par une douce pluie*

**Der Himmelsseggen**

*La bénédiction du ciel*

**Um so viel reicher möge sein.**

*Puiss être beaucoup plus féconde.*

**Der Herr verwandelt sich in einen grausamen,**

*Le Seigneur se change en un Dieu cruel,*

**Um desto tröstlicher zu scheinen;**

*Pour qu'il puisse apparaître plus rassurant.*

**Er will, er kann's nicht böse meinen.**

*Il n'aura, il ne peut pas avoir de mauvaises intentions,*

**Drum lass ich ihn nicht, er segne mich denn.**

*Donc je ne le laisserai pas aller avant qu'il ne me bénisse.*

#### 4 [Air \[Alto\]](#)

*Organo obligato, Violoncello*

**Unerforschlich ist die Weise,**

*Impénétrables sont les chemins,*

**Wie der Herr die Seinen führt.**

*Par lesquels le Seigneur mène les siens.*

**Selber unser Kreuz und Pein**

*Même nos souffrances et nos peines*

**Muss zu unserm Besten sein**

*Doivent être pour notre bien,*

**Und zu seines Namens Preise.**

*Et pour la gloire de son nom.*

#### 5 [Récitatif \[Soprano\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Die Macht der Welt verlieret sich.**

*Le monde perd de sa puissance.*

**Wer kann auf Stand und Hoheit bauen?**

*Qui peut se fonder sur sa situation et son titre ?*

**Gott aber bleibet ewiglich;**  
*Mais Dieu reste pour toujours ;*  
**Wohl allen, die auf ihn vertrauen!**  
*Et c'est bien pour ceux qui croient en lui.*

## 6 Choral [S, A, T, B]

*Partition perdue*

**Auf meinen lieben Gott**  
*En mon cher Dieu*  
**Trau ich in Angst und Not;**  
*Je crois dans la peur et la peine ;*  
**Er kann mich allzeit retten**  
*Il peut toujours me délivrer*  
**Aus Trübsal, Angst und Nöten;**  
*Du chagrin, de la peur et des peines ;*  
**Mein Unglück kann er wenden,**  
*Il peut changer mon malheur,*  
**Steht alls in seinen Händen.**  
*Tout est entre ses mains.*